

ДОГОВОР

между правителството на Република България и правителството на Република Корея за взаимно насърчаване и защита на инвестициите

(Ратифициран със закон, приет от 40-то Народно събрание на 28 септември 2006 г. - ДВ, бр. 82 от 2006 г. В сила от 16 ноември 2006 г.)

Правителството на Република България и правителството на Република Корея (наричани по-долу "договарящи се страни"),

В желанието си да развият икономическото сътрудничество между двете държави,
С намерение да насърчават и създават благоприятни условия за инвестиции от инвеститори от едната държава на територията на другата държава на основата на равенство и взаимна изгода,
Признавайки, че насърчаването и взаимната защита на инвестициите съгласно този договор ще стимулира инициативите в тази област,
се договориха за следното:

Член 1

Определения

За целите на този договор:

1. Понятието "инвестиции" означава всякакъв вид вложение, инвестирано от инвеститор на едната договаряща се страна на територията на другата договаряща се страна, и включва по-специално, но не изключително:

- (а) движимо и недвижимо имущество, както и всякакви други свързани с тях имуществени права, като ипотeki, залози, тежести и подобни права;
- (б) дялове, акции и облигации и всякаква друга форма на участие в компания или стопанско предприятие и права или участия, произтичащи от тях;
- (в) парични искиове или искиове за изпълнение, имащо икономическа стойност, свързани с инвестиция;
- (г) права на интелектуална собственост, включително авторски права, търговски марки, патенти, промишлен дизайн, технологически процеси, ноу-хау, търговски тайни, търговски наименования и гудуил;
- (д) право, дадено по силата на закон или съгласно договор и всякакви лицензи и разрешения съгласно закон, включително правата за проучване, извличане, обработване или експлоатация на природни ресурси.

Всякаква промяна във формата, в която вложенията са инвестирани, няма да засегне тяхната класификация като инвестиция, при условие че тази промяна не е в противоречие със законите на съответната договаряща се страна.

2. Понятието "инвеститор" означава:

- (а) физическо лице, което е гражданин на едната договаряща се страна в съответствие с нейното законодателство и инвестира на територията на другата договаряща се страна;
- (б) всякаква компания, организация, дружество или друга форма на сдружение, регистрирано или учредено в съответствие със законодателството на едната договаряща се страна и със седалище на територията на тази договаряща се страна независимо от неговия правен статут, което инвестира на територията на другата договаряща се страна.

3. Понятието "приходи" означава суми, получени от инвестиция, и по-специално, но не изключително включва печалби, лихва, прираст на капитала, акции, дивиденди, хонорари и всички видове такси.

4. Понятието "територия" означава:

- (а) по отношение на Република Корея: територията на Република Корея, както и тези морски зони, включително морското дъно и подпочвените пластове, прилежащи към външните граници на териториалното море на Република Корея, върху които Република Корея упражнява в съответствие с международното право суверенни права и юрисдикция за целите на проучване и експлоатация на природни ресурси в тези зони;
- (б) по отношение на Република България: територията под суверенитета на Република България, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху която Република България упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право.

5. Понятието "свободно конвертируема валута" означава валутата, която е широко използвана за извършване на плащания при международни сделки и широко обменяна на основните международни валутни пазари.

Член 2

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Всяка договаряща се страна ще насърчава и създава благоприятни условия за инвеститорите на другата договаряща се страна да извършват инвестиции на нейна територия и ще допуска такива инвестиции в съответствие със своите закони и разпоредби.

2. На инвестициите от инвеститори на едната договаряща се страна ще бъде предоставено по всяко време справедливо и безпристрастно третиране и ще се ползват от пълна защита и сигурност на територията на другата договаряща се страна.

3. Нито една договаряща се страна няма по какъвто и да било начин да накърнява с дискриминационни мерки експлоатацията, управлението, поддържането, ползването, владееенето или разпореждането с инвестициите на нейна територия от инвеститори на другата договаряща се страна.

Член 3

Национален режим и режим на най-облагодетелствана нация

1. Всяка договаряща се страна ще предоставя на своята територия на инвестициите и приходите на инвеститорите от другата договаряща се страна третиране, което е справедливо и безпристрастно и е не по-малко благоприятно от това, което тя предоставя на инвестициите и приходите на своите собствени инвеститори или на инвестициите и приходите на инвеститори на която и да е трета държава.

2. Всяка договаряща се страна ще предоставя на своята територия на инвеститорите на другата договаряща се страна третиране по отношение на управлението, поддържането, ползването, владееенето или разпореждането с техните инвестиции, което е справедливо и безпристрастно и не по-малко благоприятно от това, което тя предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститорите на която и да е трета държава.

3. Разпоредбите на ал. 1 и 2 от този член няма да се тълкуват като задължаващи едната договаряща се страна да предостави на инвеститорите на другата договаряща се страна предимството от третиране, преференция или привилегия, които могат да бъдат предоставени на първата договаряща се страна по силата на:

(а) митнически съюз или зона за свободна търговия или обща външна тарифна зона на икономически съюз или валутно споразумение или други форми на регионално сътрудничество, по които някоя от договарящите се страни е или може да стане страна; или

(б) международна спогодба или споразумение, отнасящи се изцяло или преимуществено до данъчното облагане.

Член 4

Отчуждаване

1. Инвестициите на инвеститорите на едната договаряща се страна няма да бъдат национализирани, отчуждавани или по друг начин подлагани на всякакви други мерки, чийто резултат е равен на национализация или отчуждаване (наричани по-нататък "отчуждаване"), на територията на другата договаряща се страна, освен в обществен интерес и срещу незабавно, справедливо и ефективно обезщетение. Отчуждаването ще бъде извършено на недискриминационна основа и в съответствие със законовите процедури.

2. Това обезщетение ще възлиза на справедливата пазарна стойност на отчуждените инвестиции непосредствено преди извършването на отчуждаването или преди предстоящото отчуждаване да е станало публично известно, което е по-рано, ще включва лихва по приложимия търговски лихвен процент от датата на отчуждаването до датата на плащане и ще бъде извършено без неоправдано забавяне, ще бъде ефективно реализуемо и свободно преводимо. И в двата случая на отчуждаване и на обезщетение ще бъде предоставено третиране не по-малко благоприятно от това, което договарящата се страна предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори от която и да е трета държава.

3. Инвеститорите на едната договаряща се страна, засегнати от отчуждаването, ще имат право на незабавно разглеждане от съдебен или друг независим орган на другата договаряща се страна на техния случай и на оценката на техните инвестиции в съответствие с принципите, установени в този член.

4. Когато договаряща се страна отчужди имущество на дружество, което е създадено или учредено съгласно нейните закони и разпоредби и в което инвеститори на другата договаряща се страна участват или притежават акции или облигации, ще се прилагат разпоредбите на този член.

Член 5

Обезщетение за загуби

1. На инвеститорите на едната договаряща се страна, чиито инвестиции претърпят загуби, дължащи се на война или друг въоръжен конфликт, извънредно национално положение, въстание, бунт, размирици или други подобни ситуации на територията на другата договаряща се страна, ще бъде предоставено от последната договаряща се страна третиране по отношение на реституция, обезщетение, компенсация или друга форма на уреждане не по-малко благоприятно от това, което последната договаряща се страна предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори на която и да е трета държава. Произтичащите плащания ще бъдат свободно преводими без неоправдано забавяне.

2. Без да е в противоречие с ал. 1 от този член, на инвеститорите на едната договаряща се страна, които в някоя от ситуациите, посочени в тази алинея, претърпят загуби на територията на другата договаряща се страна, произтичащи от:

(а) реквизиране на тяхното имущество от нейните въоръжени сили или власти;
или

(б) разрушаване на тяхното имущество от нейните въоръжени сили или власти, което не е било причинено от военна операция или не се е изисквало от необходимостта на ситуацията, ще бъде дадено обезщетение или адекватна компенсация не по-малко благоприятна от тази, която ще бъде дадена при същите условия на инвеститор на другата договаряща се страна или на инвеститор на която и да е трета държава. Произтичащите плащания ще бъдат свободно преводими без неоправдано забавяне.

Член 6

Преводи

1. Всяка договаряща се страна ще гарантира на инвеститорите на другата договаряща се страна свободния превод на техните инвестиции и приходи. Тези преводи ще включват по-специално, но не изключително:

(а) чистата печалба, прираста на капитала, дивиденди, лихва, хонорари, такси и всякакви други текущи доходи, получени от инвестиции;

(б) приходи, получени от продажбата или пълната или частична ликвидация на инвестиции;

(с) суми по изплащане на заеми, свързани с инвестиции;

(д) заплатите на гражданите на другата договаряща се страна, които са допуснати да работят във връзка с инвестиция на нейна територия;

(е) допълнителни суми, необходими за поддържането или развитието на съществуващите инвестиции;

(ф) суми, използвани за управлението на инвестиция на територията на другата договаряща се страна; и

(г) обезщетението съгласно чл. 4 и 5.

2. Без да е в противоречие с разпоредбите на ал. 1 на този член, инвеститорите на другата договаряща се страна ще изпълнят финансовите си задължения и между другото плащането на данъци на територията на първата договаряща се страна в съответствие с нейните закони и разпоредби.

3. Всички преводи съгласно този договор ще се извършват в свободно конвертируема валута, без неоправдано ограничение и забавяне, по пазарния обменен курс, преобладаващ на датата на превода.

Член 7

Суброгация

Договаряща се страна или упълномощена от нея агенция, която по силата на гаранция, дадена за инвестиция, направена на територията на другата договаряща се страна, извърши плащане на един от своите собствени инвеститори, ще бъде оправомощена по силата на суброгация да упражнява правата и исквете, както и да поеме задълженията на въпросния инвеститор. Суброгираната договаряща се страна или упълномощената от нея агенция не може да придобива права или да поеме задължения, по-големи от тези на обезпечения инвеститор.

Член 8

Разрешаване на инвестиционни спорове между договаряща се страна и инвеститор на другата договаряща се страна

1. Всеки спор между договаряща се страна и инвеститор на другата договаряща се страна, произтичащ от заявено нарушаване на задължение съгласно този договор, включително отчуждаването и национализацията на инвестиции, доколкото е възможно, ще се разрешава от страните по спора по приятелски начин.

2. Ако такъв спор не може да бъде разрешен в рамките на три месеца от датата, на която едната от страните по спора е поискала приятелско разрешаване, засегнатият инвеститор може да отнесе спора пред компетентния съд на договарящата се страна, на чиято територия е направена инвестицията, или алтернативно пред Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове (ICSID), създаден съгласно Конвенцията за уреждане на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, подписана във Вашингтон на 18 март 1965 г., или пред арбитражен съд ад хок, съставен съгласно Арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по Международно търговско право (UNCITRAL).

3. Решението ще бъде окончателно и задължително за страните по спора. Всяка договаряща се страна ще осигури признаването и привеждането в сила на решението съобразно съответните закони и разпоредби.

Член 9

Разрешаване на спорове между договарящите се страни

1. Спорове между договарящите се страни относно тълкуването или прилагането на този договор ще се разрешават, ако е възможно, чрез консултации и преговори.
2. Ако спорът не може да бъде разрешен в рамките на три месеца, той ще бъде отнесен по искане на някоя от договарящите се страни пред арбитражен съд съгласно разпоредбите на този член.
3. Арбитражният съд ще се съставя за всеки отделен случай по следния начин. В рамките на два месеца от получаване на молбата за арбитраж всяка договаряща се страна ще назначи един член на съда. Тези двама членове ще определят след това гражданин на трета държава, който с одобрението на двете договарящи се страни ще бъде назначен за председател на съда (наричан по-нататък "председател"). Председателят ще бъде назначен в рамките на три месеца от датата на назначаване на другите двама членове.
4. Ако в рамките на сроковете, определени в ал. 3 на този член, необходимите назначения не бъдат извършени, може да бъде отправено искане до Президента на Международния съд да извърши назначенията. Ако той е гражданин на някоя от договарящите се страни или ако по някакъв друг начин е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция, вицепрезидентът ще бъде поканен да извърши назначенията. Ако вицепрезидентът също е гражданин на някоя от договарящите се страни или е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция, следващият по старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на някоя от договарящите се страни, ще бъде поканен да извърши назначенията.
5. Арбитражният съд взема решението си на базата на разпоредбите на този договор и на други подобни договори, сключени между договарящите се страни, както и на общоприетите принципи на международното право. Арбитражният съд взема решението си с мнозинство на гласовете. Това решение е задължително. Всяка договаряща се страна поема разходите за своя собствен арбитър и за своето представяне в арбитражния процес; разходите на председателя и останалите разходи се поемат поравно от договарящите се страни. Съдът обаче може в своето решение да определи по-голяма част от разходите да бъде поета от едната от договарящите се страни. Съдът определя своя собствена процедура.

Член 10

Обхват на договора

Този договор ще се прилага за всички инвестиции независимо дали са направени преди или след неговото влизане в сила, но няма да се прилага за спорове относно инвестиции, които са били уредени преди влизането му в сила.

Член 11

Прилагане на други правила и специални разпоредби

1. Когато даден въпрос се регулира едновременно в този договор и от друг международен договор, по който двете договарящи се страни са страни, нищо в този договор няма да възпрепятства едната договаряща се страна или някой от нейните инвеститори, който притежава инвестиция на територията на другата договаряща се страна, да се възползва от предимството на разпоредбите, които са по-благоприятни за неговия случай.
2. Ако третирането, предоставено от едната договаряща се страна на инвеститори на другата договаряща се страна в съответствие с нейните закони и разпоредби или други специфични постановления или договорености, е по-благоприятно от предоставеното в този договор, ще се предоставя по-благоприятното третиране.

Член 12

Консултации

Всяка договаряща се страна може да предложи на другата договаряща се страна да се консултира по въпроси относно тълкуването или прилагането на този договор. Другата договаряща се страна ще разгледа благоприятно предложението и ще предостави подходяща възможност за провеждането на тези консултации.

Член 13

Влизане в сила, продължителност и прекратяване

1. Всяка от договарящите се страни ще уведоми другата за изпълнението на изискванията се от закона процедури за привеждането на договора в сила. Този договор ще влезе в сила тридесет дни след датата на второто уведомление.
 2. Този договор ще остане в сила за период от десет години и ще продължи да бъде в сила след това освен ако една година преди изтичането на първоначалния или последващия период едната договаряща се страна не уведоми писмено другата за намерението си да прекрати договора.
 3. По отношение на инвестициите, направени преди прекратяването на този договор, разпоредбите на този договор ще продължат да бъдат в сила за по-нататъшен период от петнадесет години от датата на прекратяване.
- В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за това от техните съответни правителства, подписаха този договор.

Съставен в два оригинални екземпляра в София на 12-ия ден от юни 2006 г. на български, корейски и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването меродавен ще бъде английският текст.

За правителството
на Република България:
Нахит Зия,
заместник-министър
на финансите

За правителството
на Република Корея:
Ю Мьонг-Хуан,
заместник-министър
на външните работи

ПРОТОКОЛ

При подписването на Договора между правителството на Република България и правителството на Република Корея за взаимно насърчаване и защита на инвестициите долуподписаните постигнаха съгласие по следните разпоредби, които представляват неразделна част от договора:

По отношение на член 3:

- (а) Правителството на Република Корея взема под внимание, че придобиването на право на собственост върху земя на територията на Република България от чуждестранни физически и юридически лица се регулира от Конституцията на Република България.
- (б) Правителството на Република България взема под внимание, че съгласно Закона за придобиване на земя от чужденци на Република Корея, когато на физически или юридически лица, установени съгласно законите на Република Корея, или на правителството на Република Корея е забранено да придобива или прехвърля земя на територията на чуждестранна държава, на физическите или юридическите лица или на правителството на тази държава може да бъде забранено да придобива или прехвърля земя на територията на Република Корея.
- (с) За по-голяма яснота се подразбира, че след присъединяването на Република България към Европейския съюз третирането, предоставено съгласно този договор, няма да се прилага към всички съществуващи или бъдещи предимства, предоставени от Република България по силата на това членство на нейните собствени инвеститори или на инвеститорите от страните членки.
- В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за това от техните съответни правителства, подписаха този договор.

Съставен в два оригинални екземпляра в София на 12-ия ден от юни 2006 г. на български, корейски и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването меродавен ще бъде английският текст.

За правителството
на Република България:
Нахит Зия,
заместник-министър
на финансите

За правителството
на Република Корея:
Ю Мьонг-Хуан,
заместник-министър
на външните работи